



**SPA 476 – 81322**

## **Introduction to English-Spanish Translation**

### **COURSE SYLLABUS: Fall 2024**

#### **INSTRUCTOR INFORMATION**

**Instructor:** Flavia Belpoliti

**Class meetings:** TBA

**Office Location:** David Talbot Hall (DTH) 311

**Office hours:** Tuesdays 1:30pm-3:30pm

**Email:** [flavia.belpoliti@tamuc.edu](mailto:flavia.belpoliti@tamuc.edu) (Important note: *I will respond to emails within 24 hours during the work week and by the next business day on weekends and holidays.*)

#### **Course Information**

##### **Materials – Textbooks, Readings, Supplementary Readings**

- Carreres, A, Noriega -Sánchez, M. & Calduch, C. 2018. *Mundos en palabras: Advanced Spanish through translation*. Routledge. ISBN 978-0-415-69537-4.
- *Mundos en palabras* website: [Mundos en palabras \(routledgetextbooks.com\)](https://www.routledgetextbooks.com)
- Thomas, D. & McAlister, I. 2021. *Manual de gramática del español*. University of Massachusetts Amherst. Creative Commons.  
<https://human.libretexts.org/@go/page/87778>

#### **Course Description**

This course is an intense presentation of translation strategies and techniques to advance students' Spanish-English proficiency, considering translation as a relevant component of the *mediation* competence (MCER, 2012, 2018). Students will learn the fundamental concepts of translation theory and put them into practice by analyzing and translating texts from diverse genres and topics (advertisement, healthcare, literary, and educational

documents). The course will present opportunities to critically discuss and reflect on the specific tasks that professional translators perform while analyzing fundamental differences in rhetorical styles and grammar structures between Spanish and English. The course will be conducted in Spanish and will consist mainly of guided readings, discussions, translation activities, and a final individual translation project.

## **Student Learning Outcomes**

Students who successfully complete the course will:

1. Expand their mediation competence by assuming an active role as cultural mediator, to bridge linguistic, rhetorical, and sociocultural differences.
2. Critically select and implement strategies, resources, and techniques to perform English to Spanish translation tasks.
3. Analyze and contrast lexical and grammatical features of Spanish and English discourse.
4. Analyze text types considering structural, functional, and rhetorical organization to facilitate translation.

These learning outcomes will be measured through individual activities, open discussions, and a final translation project.

## **Collection of Data for Measuring Institutional Effectiveness**

In order to measure the level of compliance with the university's Institutional Effectiveness guidelines, I will collect some of the ungraded materials you will produce for the class. These materials will be part of a portfolio created on your behalf and will be measured to ensure that our program "promotes practices that result in higher student academic achievement; an enhanced student experience; aligned and transparent decisions; and readily available information for improvement, accountability, and accreditation" (Institutional Effectiveness, <http://www.tamuc.edu/aboutus/institutionalEffectiveness/default.aspx>). This is solely an assessment of program effectiveness and in no way affects students' course grades or GPAs.

## **COURSE REQUIREMENTS**

### **Course prerequisite**

- Successful completion of SPA 333 OR SPA331 (grade 'C' or higher).
- Or Spanish Placement Exam.
- Or Instruction permission.

### **Student Responsibilities**

Students' participation is essential and required to succeed in this course. Students are expected to: 1) attend and actively engage in all meetings, 2) read and prepare assigned materials by the due dates, 3) complete and submit assignments by the due date, and 4) interact with each other and the instructor on a regular basis.

## Minimal Technical Skills

Students in this course are expected to be able to: a) manage TAMUC Library resources for advance academic research; b) competently use MSFT Office tools (Word, Excel, PPoint); c) access, navigate and use the diverse tools included in the course MyLeoOnline (D2L).

## GRADING

### Activities & assessments

- 1. Tests.** You will complete five short tests in order to measure your progress on Spanish grammar and lexis, translation strategies, and intercultural competence. See the *Course Schedule* for details.
- 2. Weekly HW.** You will be assigned diverse activities to better understand the concepts presented and discussed every week, and to advance your translation skills. Most of the activities will be based on the *Mundos en Palabras* website ([Mundos en palabras](#)). Complementary assignments will involve analyzing and translating short texts considering diverse contexts and audiences. Some of the assignments will be completed in small groups. Activities will be evaluated based on completion, accuracy, and originality. See the *Course Schedule* for details.
- 3. Final project.** You will complete an individual translation project based on your own interests and professional environment. During the first week of classes, you and the instructor will select an adequate document in English, and you will translate it into Spanish, documenting the translation process steps, issues and self-evaluation. In addition to the translation, the final project will include an annotated bibliography of the resources utilized to complete the task (minimum number of resources = 12). After completing the project, you will write a 'Translation report' describing the process, challenges, and solutions you implemented. Finally, based on the experience completing this project, you will prepare a class presentation (15 minutes) describing and reflecting on the translation process, strategies and techniques, main issues you encounter and their solutions, to be share with all participants in the class. See the *Course Schedule* for details.

### Grade distribution

Tests:	20% (5 x 4%)
Weekly HW:	40%
Final project:	40% (Translation: 20%. Report: 10%. Presentation: 10%)
Total:	100%

*Grading Scale:* A=100-90      B=89-80      C=79-70      D=69-60      F= 59>

# COURSE AND UNIVERSITY PROCEDURES/POLICIES

## Course Procedures

### a. Interaction with Instructor Statement

Good communication is a fundamental component of success. Please consider the different types of media available for communication with your instructor and classmates, in individual and group formats. Please follow [Netiquette rules](#) to keep our conversation professional, engaging and polite.

During the semester, we will use three main means of communication:

- *Announcements*: General tool for course communication; I will post short messages or reminders related to due dates or changes in the assignments.
- *Email*: Please only use the official TAMUC Leo Email to communicate with me and your classmates. I will send general emails with information related to the course, date changes, assignments modifications, etc. or with information that relate to our content. I will send individual emails as needed. I will respond to emails in 24 hs. during the work week and by the next business day on weekends and holidays. To setup the TAMUC email contact **HelpDesk** [helpdesk@tamuc.edu](mailto:helpdesk@tamuc.edu) or call 903-468-6000; you may also access information at <https://leo.tamuc.edu>.
- *General Discussion Board*: Located in the “General Resources” folder, this board is open to all participants; anyone can post a comment, question or suggestion related or unrelated to the course. All students are encouraged to participate and post responses; I will visit this board regularly.

**b. Feedback and assessment:** You will be received detailed feedback on the HW and the final project (draft and final version) 72 hours after the assignment due date (see the ‘Tentative Course Schedule’ for details).

**c. Participation:** Participation and attendance are fundamental to succeed in this course. You are expected to actively engage with the instructor, your classmates and the course content during the in-person sessions while completing the weekly activities in order to achieve the learning outcomes of this course.

Attendance is mandatory. Absences due to illness or unexpected situations count as absences. The only justified absences are those resulting from mandatory participation in university events, hospitalization, or family emergencies of which the instructor has been notified.

- Student athletes, band members and members of other university official units should bring a letter from their supervisor or specific department during the first week of class indicating the dates they will miss class.
- Students who require special accommodations for religious holidays should make arrangements with their instructor during the first week of class.

### **c. Syllabus Change Policy**

The syllabus is a guide. Circumstances and events, such as student progress, may make it necessary for the instructor to modify the syllabus during the semester. Any changes made to the syllabus will be announced in advance.

### **d. Withdraws & Incomplete grade.**

A student may drop a course by logging into his/her myLeo account and clicking on the hyperlink labeled “Drop a class” from among the choices found under the myLeo section of the web page.

I reserve the right to drop a student from the course administratively for excessive absences or violations of the Code of Student Conduct. Incomplete grades (grade of “X”) are granted only under rare and extraordinary circumstances which are fully documented; students requesting an incomplete grade should contact the instructor as soon as possible, provide all pertinent documentation, and sign the ‘X’ grade contract which details the coursework they need to complete to pass the class.

### **e. Grievance procedures.**

Students who have concerns regarding their courses should first address those concerns with the assigned instructor in order to reach a resolution. Students who are unsatisfied with the outcome of that conversation or have not been able to meet individually with their instructor, whether in-person, by email, by telephone, or by another communication medium, should then schedule an appointment with the Director of the Spanish Program, Dr. Flavia Belpoliti ([flavia.belpoliti@tamuc.edu](mailto:flavia.belpoliti@tamuc.edu)). If there are still unresolved issues, students need to schedule an appointment with the Department Head, Dr. Hunter Hayes, by completing a Student Grievance Form (available in the Main Office, HL 141). In the event that the instructor is the Department Head, the student should schedule a meeting with the Dean of the College of Arts, Sciences, and Humanities after following the steps outlined above; if the instructor is the Assistant Department Head, students should schedule a meeting with the Department Head. Where applicable, students should also consult University Procedure 13.99.99.R0.05 (“Student Appeal of Instructor Evaluation”).

## **University Specific Procedures**

### **Student Conduct**

All students enrolled at the University shall follow the tenets of common decency and acceptable behavior conducive to a positive learning environment, in the classroom and in online environments, as described in the Code of Student Conduct. For more information, please see [Student Guidebook](#).

In addition, students should also consult the Rules of Netiquette for more information regarding how to interact with peers, instructors and/or administrators in an online forum: <https://www.britannica.com/topic/netiquette>

## **TAMUC Attendance**

For more information about the attendance policy please visit the [Attendance](#) webpage and [Procedure 13.99.99.R0.01](#).

<http://www.tamuc.edu/admissions/registrar/generalInformation/attendance.aspx>

<http://www.tamuc.edu/aboutUs/policiesProceduresStandardsStatements/rulesProcedures/13students/academic/13.99.99.R0.01.pdf>

## **Academic Integrity**

*Plagiarism* is borrowing the work of others and not giving credit where credit is due. It is unethical and reflects very poorly on a person's character. Copying someone else's work or asking a friend or tutor to write your work constitutes a violation of the TAMUC Academic Honesty Policy. Likewise, the use of electronic media to translate your work to Spanish is also unacceptable. Instructors in the Department of Literature and Languages do not tolerate plagiarism and other forms of academic dishonesty. Instructors uphold and support the highest academic standards, and students are expected to do likewise.

Penalties for students guilty of academic dishonesty include disciplinary probation, suspension, and expulsion. Students at Texas A&M University-Commerce are expected to maintain high standards of integrity and honesty in all of their scholastic work. For more details and the definition of academic dishonesty see the following procedures:

[Graduate Student Academic Dishonesty 13.99.99.R0.10](#)

## **Students with Disabilities - ADA Statement**

The Americans with Disabilities Act (ADA) is a federal anti-discrimination statute that provides comprehensive civil rights protection for persons with disabilities. Among other things, this legislation requires that all students with disabilities be guaranteed a learning environment that provides for reasonable accommodation of their disabilities. If you have a disability requiring an accommodation, please contact:

### **Office of Student Disability Resources and Services**

Texas A&M University-Commerce

Gee Library- Room 162

Phone (903) 886-5150 or (903) 886-5835

Fax (903) 468-8148

Email: [studentdisabilityservices@tamuc.edu](mailto:studentdisabilityservices@tamuc.edu)

Website: [Office of Student Disability Resources and Services](#)

## **Nondiscrimination Notice**

Texas A&M University-Commerce will comply in the classroom, and in online courses, with all federal and state laws prohibiting discrimination and related retaliation on the basis of race, color, religion, sex, national origin, disability, age, genetic information or veteran status. Further, an environment free from discrimination on the basis of sexual orientation, gender identity, or gender expression will be maintained.

## **Campus Concealed Carry Statement**

Texas Senate Bill - 11 (Government Code 411.2031, et al.) authorizes the carrying of a concealed handgun in Texas A&M University-Commerce buildings only by persons who have been issued and are in possession of a Texas License to Carry a Handgun. Qualified law enforcement officers or those who are otherwise authorized to carry a concealed handgun in the State of Texas are also permitted to do so. Pursuant to Penal Code (PC) 46.035 and A&M-Commerce Rule 34.06.02.R1, license holders may not carry a concealed handgun in restricted locations. For a list of locations, please refer to the [Carrying Concealed Handguns On Campus](#) document and/or consult your event organizer.

Pursuant to PC 46.035, the open carrying of handguns is prohibited on all A&M-Commerce campuses. Report violations to the University Police Department at 903-886-5868 or 9-1-1.

## **Artificial Intelligence (AI) in courses**

Texas A&M University-Commerce acknowledges that there are legitimate uses of Artificial Intelligence, ChatBots, or other software that has the capacity to generate text, or suggest replacements for text beyond individual words, as determined by the instructor of the course. Any use of such software must be documented. Any undocumented use of such software constitutes an instance of academic dishonesty (plagiarism). Individual instructors may disallow entirely the use of such software for individual assignments or for the entire course. Students should be aware of such requirements and follow their instructors' guidelines. If no instructions are provided the student should assume that the use of such software is disallowed. In any case, students are fully responsible for the content of any assignment they submit, regardless of whether they used an AI, in any way. This specifically includes cases in which the AI plagiarized another text or misrepresented sources. See also: [13.99.99.R0.03 Undergraduate Academic Dishonesty](#). [13.99.99.R0.10 Graduate Student Academic Dishonesty](#).

## Tentative Course Schedule

Week	Topics & Activities	Assignments (to be completed BEFORE class meetings)
9/2	Día del Trabajador /Labor Day	
9/2-9/8	Introducción; presentación del curso. La traducción como acto comunicativo	Revisar el <b>Módulo Introductorio</b> en MyLeoOnline. Completar la <b>Encuesta del Estudiante</b> en MyLeoOnline (fecha límite: miércoles 9/6, 11:59pm.) Completar <b>Actividad 1</b> (fecha límite: 9/6, 11:50pm.)
9/9-9/15	La traducción como acto comunicativo Técnicas y estrategias de traducción	Leer pgs. 1-25 Preparar tarea semanal
9/16-9/22	Técnicas y estrategias de traducción <b>Test 1</b>	Leer pgs. 1-25 Preparar tarea semanal
9/23-9/29	Técnicas y estrategias de traducción	Leer pgs. 26-54 Preparar tarea semanal
9/30-10/6	Recursos y documentación para la traducción	Leer pgs. 56-67 Preparar tarea semanal
10/7-10/13	Recursos y documentación para la traducción <b>Test 2</b>	Leer pgs. 68-88 Preparar tarea semanal
10/14-10/20	Tipos textuales y géneros discursivos	Leer pgs. 89-105 Preparar tarea semanal <b>Proyecto final: preparar análisis inicial</b> (fecha límite: 10/18, 11:59pm.)
10/21-10/27	Tipos textuales: exposición-argumentación	Leer pgs. 115-137 Preparar tarea semanal
10/28-11/3	<b>Test 3</b> Tipos textuales: narración	Leer pgs. 178-192 Preparar tarea semanal <b>Proyecto final: preparar glosario</b>
11/4-11/10	Tipos textuales: narración	Leer pgs. 205-235 Preparar tarea semanal
11/11-11/18	Tipos textuales: textos persuasivos	Leer pgs. 291-303 Preparar tarea semanal
11/18-11/24	Tipos textuales: textos persuasivos <b>Test 4</b>	Leer pgs. 204-223 <b>Proyecto final: entregar borrador</b> (fecha límite: 11/22, 11:59pm.)
11/25- 12/1	Variación lingüística y traducción	Leer pgs. 355-364 Tarea semanal
11/28 – 12/1	Receso de Acción de Gracias / Thanksgiving Break	

12/2 –12/8	Variación lingüística y traducción <b>Test 5</b>	Leer pgs. 365-383 Tarea semanal <b>Entregar Proyecto y Reporte de traducción</b> (fecha límite: 12/6, 11:59pm.)
12/9 - 12/12	<i>Finals Week</i> <b>Presentación de Proyecto _ Fecha TBA</b>	

## TECHNOLOGY REQUIREMENTS

### LMS

All course sections offered by Texas A&M University-Commerce have a corresponding course shell in the myLeo Online Learning Management System (LMS). Below are technical requirements

LMS Requirements:

<https://community.brightspace.com/s/article/Brightspace-Platform-Requirements>

LMS Browser Support:

[https://documentation.brightspace.com/EN/brightspace/requirements/all/browser\\_support.htm](https://documentation.brightspace.com/EN/brightspace/requirements/all/browser_support.htm)

YouSeeU Virtual Classroom Requirements:

<https://support.youseeu.com/hc/en-us/articles/115007031107-Basic-System-Requirements>

### ACCESS AND NAVIGATION

You will need your campus-wide ID (CWID) and password to log into the course. If you do not know your CWID or have forgotten your password, contact the Center for IT Excellence (CITE) at 903.468.6000 or [helpdesk@tamuc.edu](mailto:helpdesk@tamuc.edu).

**Note:** Personal computer and internet connection problems do not excuse the requirement to complete all course work in a timely and satisfactory manner. Each student needs to have a backup method to deal with these inevitable problems. These methods might include the availability of a backup PC at home or work, the temporary use of a computer at a friend's home, the local library, office service companies, Starbucks, a TAMUC campus open computer lab, etc.

### COMMUNICATION AND SUPPORT

If you have any questions or are having difficulties with the course material, please contact your Instructor.

### Technical Support

If you are having technical difficulty with any part of Brightspace, please contact Brightspace Technical Support at 1-877-325-7778. Other support options can be found here:

<https://community.brightspace.com/support/s/contactsupport>

## Browser support

D2L is committed to performing key application testing when new browser versions are released. New and updated functionality is also tested against the latest version of supported browsers. However, due to the frequency of some browser releases, D2L cannot guarantee that each browser version will perform as expected. If you encounter any issues with any of the browser versions listed in the tables below, contact D2L Support, who will determine the best course of action for resolution. Reported issues are prioritized by supported browsers and then maintenance browsers.

Supported browsers are the latest or most recent browser versions that are tested against new versions of D2L products. Customers can report problems and receive support for issues. For an optimal experience, D2L recommends using supported browsers with D2L products.

Maintenance browsers are older browser versions that are not tested extensively against new versions of D2L products. Customers can still report problems and receive support for critical issues; however, D2L does not guarantee all issues will be addressed. A maintenance browser becomes officially unsupported after one year.

### Note the following:

- Ensure that your browser has JavaScript and Cookies enabled.
- For desktop systems, you must have Adobe Flash Player 10.1 or greater.
- The Brightspace Support features are now optimized for production environments when using the Google Chrome browser, Apple Safari browser, Microsoft Edge browser, Microsoft Internet Explorer browser, and Mozilla Firefox browsers.

## Desktop Support

Browser	Supported Browser Version(s)	Maintenance Browser Version(s)
Microsoft® Edge	Latest	N/A
Microsoft® Internet Explorer®	N/A	11
Mozilla® Firefox®	Latest, ESR	N/A
Google® Chrome™	Latest	N/A
Apple® Safari®	Latest	N/A

## Tablet and Mobile Support

Device	Operating System	Browser	Supported Browser Version(s)
Android™	Android 4.4+	Chrome	Latest

Device	Operating System	Browser	Supported Browser Version(s)
Apple	iOS®	Safari, Chrome	The current major version of iOS (the latest minor or point release of that major version) and the previous major version of iOS (the latest minor or point release of that major version). For example, as of June 7, 2017, D2L supports iOS 10.3.2 and iOS 9.3.5, but not iOS 10.2.1, 9.0.2, or any other version. Chrome: Latest version for the iOS browser.
Windows	Windows 10	Edge, Chrome, Firefox	Latest of all browsers, and Firefox ESR.

**You will need regular access to a computer with a broadband Internet connection.**

**The minimum computer requirements are:**

512 MB of RAM, 1 GB or more preferred

Broadband connection required courses are heavily video intensive

Video display capable of high-color 16-bit display 1024 x 768 or higher resolution

**You must have a:**

Sound card, which is usually integrated into your desktop or laptop computer

Speakers or headphones.

**\*For courses utilizing video-conferencing tools and/or an online proctoring solution, a webcam and microphone are required.**

Both versions of Java (32 bit and 64 bit) must be installed and up to date on your machine. At a minimum Java 7, update 51, is required to support the learning management system. The most current version of Java can be downloaded at: [JAVA web site http://www.java.com/en/download/manual.jsp](http://www.java.com/en/download/manual.jsp)

Current anti-virus software must be installed and kept up to date.

Running the browser check will ensure your internet browser is supported.

Pop-ups are allowed.

JavaScript is enabled.

Cookies are enabled.

You will need some additional free software (plug-ins) for enhanced web browsing.

Ensure that you download the free versions of the following software:

[Adobe Reader https://get.adobe.com/reader/](https://get.adobe.com/reader/)

[Adobe Flash Player \(version 17 or later\) https://get.adobe.com/flashplayer/](https://get.adobe.com/flashplayer/)

[Adobe Shockwave Player https://get.adobe.com/shockwave/](https://get.adobe.com/shockwave/)

[Apple Quick Time http://www.apple.com/quicktime/download/](http://www.apple.com/quicktime/download/)

At a minimum, you must have Microsoft Office 2013, 2010, 2007 or Open Office. Microsoft Office is the standard office productivity software utilized by faculty, students, and staff. Microsoft Word is the standard word processing software, Microsoft Excel is the standard spreadsheet software, and Microsoft PowerPoint is the standard presentation software. Copying and pasting, along with attaching/uploading documents for assignment submission, will also be required. If you do not have Microsoft Office, you can check with the bookstore to see if they have any student copies.